# FOR TEACHERS ONLY

## COMPREHENSIVE EXAMINATION IN MODERN GREEK

### Tuesday, June 23, 2009

# SCORING KEY

Mechanics of Rating

- Use only *red* ink or *red* pencil in rating examination papers. Do *not* attempt to *correct* the student's work by making insertions or changes of any kind.
- Use checkmarks [√] to indicate incorrect or omitted answers in Parts 2 and 3. Do *not* place a checkmark beside a correct answer.
- Record the credit for each part in the appropriate credit box on the student's answer booklet.
- Record the total examination score (the sum of the credits the student received for each part) in the appropriate space in the box in the upper right corner of the answer booklet.
- Check carefully for mechanical errors (e.g., addition). Using a calculator might be helpful.
- Write your initials clearly in the appropriate space on the answer booklet.

## PART 1

Record the credit for **Part 1: Speaking** as previously reported

## PART 2

Allow a total of **30 credits**, two credits for each of the following:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **a.** | (1) | **3** | (4) | **2** | (7) | **4** | **b.** | (10) | **3** | (13) | **2** |
| | (2) | **4** | (5) | **1** | (8) | **2** | | (11) | **4** | (14) | **1** |
| | (3) | **2** | (6) | **3** | (9) | **4** | | (12) | **2** | (15) | **1** |

## PART 3

Allow a total of **30 credits**, two credits for each of the following:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **a.** | (16) | **4** | **b.** | (21) | **2** | **c.** | (26) | **2** |
| | (17) | **1** | | (22) | **2** | | (27) | **3** |
| | (18) | **3** | | (23) | **4** | | (28) | **3** |
| | (19) | **3** | | (24) | **1** | | (29) | **2** |
| | (20) | **1** | | (25) | **3** | | (30) | **4** |

# PART 4

In this part of the examination, students are asked to demonstrate the ability to write in the target language (Greek) using the four functions of language (**socializing, getting others to adopt a course of action, getting and providing information, and expressing personal feelings**) as the vehicle for communication.

Students are instructed to choose **two** of the three tasks provided and write a response of at least **100 words** in the target language to achieve a specified communication purpose. A word is defined as a letter or collection of letters, surrounded by space that in the target language is comprehensible and contributes to the development of the task. This definition applies even when words are grammatically incorrect. When counting words, please note that numbers, unless written as words, and names of people are not to be counted. Place names and brand names from the target culture count as one word (all other places and brand names are disregarded), and contractions are counted as one word. In addition, salutations and closings are counted, as well as commonly used abbreviation in the target language.

Additional information concerning word count guidelines, how to apply the write rubric, and use of the scoring rubric for students with disabilities who have a spelling exemption listed on an IEP or 504 plan is provided in the document, *Comprehensive Regents Examination in Modern Foreign Languages Test Changes and Sampler Draft,* which is available on the New York State Department website at http://www.emsc.nysed.gov/ciai/testing/lotegre/lotesam.pdf.

The responses to the Part 4 writing tasks must be written in the student's own words; no credit should be given for a response that is copied or substantially the same as material from other parts of the examination. Part 4 is worth a total of **16 credits**. Each response is worth a maximum of eight credits and must be rated according to the writing rubric for Part 4, which is provided below. This writing rubric measures five dimensions: **purpose/task**, **organization**, **vocabulary**, **structure/conventions**, and **word count**. The dimensions of purpose/task, organization, vocabulary, and structure/conventions are measured on a zero to four scale; the dimensions of word count is measured on a zero to two scale. A writing checklist is also provided for use in rating student responses. The writing checklist requires reference to the full writing rubric for the definitions of each dimension at each level and is not intended as a substitute for the writing rubric.

After rating the student's response for each dimension, the scores for the five dimensions must be added, resulting in a total raw score for the response. The conversion chart must be applied to that total raw score so that the proper credit is given to the student for the question. For example, if a student received a performance level score of 3 on the dimension of purpose/task, a score of 3 on the dimension of organization, a score of 2 on the dimension of vocabulary, a score of 3 on the dimension of structure/conventions, and a score of 2 on the dimension of word count, the student's total raw score would equal 13 (the sum of the five performance level scores). According to the conversion chart, a raw score of 13 represents a converted score of 6 credits for the question.

The conversion chart for Part 4 is shown below:

**Part 4 Conversion Chart**

| **Total Raw Score** | 17-18 | 15-16 | 13-14 | 11-12 | 8-10 | 6-7 | 4-5 | 2-3 | 0-1 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Total Credits** | 8 | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | 0 |

After each of the two questions has been scored, the two converted scores must be added together to determine the **total Part 4 score**. This total Part 4 score should be entered in the **last box** on the **last page** of the student answer booklet and also under the "**Credit Earned**" section for Part 4, on the upper right corner of the first page of the student answer booklet.

**NOTE:**

If a student's response receives a performance level score of **zero** on the dimension of purpose/task, the entire response should receive a score of zero. However, in order to receive a score of zero on the dimension of purpose/task, the student's response must be completely unrelated to the topic.

A student's response must not be given a zero on the dimension of purpose/task if the response can be associated with the task in any manner whatsoever. In such an instance, the student's response must be rated on each of the dimensions of the writing rubric.

## PART 4

A sample of an 8-credit response for each question in Part 4 follows:

**31.**

Αγαπημένη μου Μαρία,

Έλαβα το γράμμα σου και χάρηκα πολύ που θα έρθεις στην Αμερική το καλοκαίρι. Μου γράφεις ότι θα μείνεις στο σπίτι μου μόνο μια μέρα. Γιατί μόνο μια μέρα; Γράφεις ότι πρέπει να πας στη Βοστόνη να δεις τη θεία σου και τους συγγενείς σου. Μπορείς όμως να μείνεις μαζί μας λίγο παραπάνω αν θέλεις. Αν δε γίνεται, δεν πειράζει. Καταλαβαίνω.

Εγώ έχω κάνει σχέδια για τη μέρα που θα είμαστε μαζί. Θα έρθουμε με τη μητέρα μου να σε πάρουμε από το αεροδρόμιο. Μετά θα πάμε να φάμε πρωινό σε ένα ελληνικό εστιατόριο. Είναι του πατέρα της φίλης μου, που τη λένε Κατερίνα. Η Κατερίνα δουλεύει στο εστιατόριο του πατέρα της το καλοκαίρι. Της μίλησα για σένα και θέλει να σε γνωρίσει.

Μετά θα έρθουμε σπίτι για να ξεκουραστείς. Το μεσημέρι θα φάμε κάτι και θα πάμε με τα ποδήλατα στο πάρκο, που είναι κοντά στο σπίτι μου. Εκεί θα γνωρίσεις και τις άλλες φίλες μου. Πάμε όλες μαζί στο πάρκο το μεσημέρι και ακούμε μουσική. Μερικές φορές παίζουμε τένις.

Το απόγευμα θα πάμε βόλτα να σου δείξω το κέντρο της πόλης. Θα πάμε σε ένα καινούργιο ζαχαροπλαστείο για παγωτό. Το βράδυ θα κοιμηθείς στο δωμάτιό μου. Έχουμε τόσα πολλά να πούμε. Νομίζω ότι δεν θα κοιμηθούμε. Δεν πειράζει όμως. Θα κοιμηθείς στο αεροπλάνο για τη Βοστόνη το άλλο πρωί.

Με αγάπη,
Η φίλη σου Ελένη

**32.**

Το πιο αγαπημένο μέρος του σπιτιού μου είναι η κουζίνα μας. Είναι αρκετά μεγάλη και η μητέρα μου έχει πολύ χώρο για να μαγειρεύει. Υπάρχουν πολλά ντουλάπια για να βάλουμε τα τρόφιμα και ο φούρνος. Το ψυγείο μας και το πλυντήριο πιάτων είναι καινούργια. Τα πήραμε φέτος. Στην κουζίνα υπάρχουν και ένα μεγάλο τραπέζι και έξι καρέκλες.

Στην κουζίνα του σπιτιού μου περνάω πολλές ώρες κάθε μέρα. Εκεί τρώω το πρωινό μου πριν πάω στο σχολείο. Πάλι εκεί πάω όταν γυρίζω από το σχολείο για να βρω κάτι να φάω. Στο τραπέζι της κουζίνας βγάζω τα βιβλία μου και κάνω τα μαθήματά μου πολλές φορές. Την ίδια ώρα η μητέρα μου μαγειρεύει και με βοηθάει όταν έχω ερωτήσεις. Μετά έρχεται ο πατέρας μου από τη δουλειά και τρώμε όλοι μαζί.

Μου αρέσει πολύ όταν καθόμαστε όλοι μαζί στο τραπέζι της κουζίνας και συζητάμε. Όταν έρχονται οι φίλοι του μπαμπά μου και της μαμάς μου στο σπίτι, πάλι στην κουζίνα κάθονται. Η κουζίνα μας είναι το πιο σπουδαίο μέρος στο σπίτι μας.

## 33.

Χθες το βράδυ, ο Γιώργος έκανε την εργασία του στο σπίτι. Διάβασε και έγραψε τις ασκήσεις σε όλα τα μαθήματα. Την άλλη μέρα το πρωί περίμενε στη στάση το λεωφορείο για το σχολείο. Το λεωφορείο δεν ερχότανε. Ήρθε μια ώρα αργότερα. Έτσι ο Γιώργος έχασε την πρώτη ώρα στο σχολείο και δε διάβασε ούτε καλό βαθμό πήρε.

Μετά αρχίσανε να κάνουν Ιστορία. Η δασκάλα είπε στο Γιώργο να διαβάσει. Ο Γιώργος άρχισε να διαβάζει. Η Μαρία είπε ότι δε διαβάζει καλά ο Γιώργος. Ο Αντώνης είπε ότι διαβάζει αργά και ο Νίκος πέταξε το τετράδιο του.

Ο Γιώργος θύμωσε πολύ. Χτύπησε τα πόδια του κάτω, γύρισε την καρέκλα του και άρχισε να φωνάζει. Τότε ήρθε στην τάξη η διευθύντρια. Ο Γιώργος φώναζε δυνατά. Η διευθύντρια ρώτησε τη δασκάλα γιατί φωνάζει ο Γιώργος. Η δασκάλα είπε στη διευθύντρια ότι ο Γιώργος θύμωσε γιατί τα άλλα παιδιά μιλούσαν όταν διάβαζε το μάθημα. Η διευθύντρια είπε στα παιδιά ότι δεν πρέπει να φωνάζουν δυνατά, γιατί ενοχλούν τις άλλες τάξεις. Η δασκάλα είπε ότι είναι καλά παιδιά και δεν θα το ξανακάνουν. Έτσι ήσαν όλοι χαρούμενοι.